

ЯЗЫКОВАЯ ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ КОНЦЕПТА «РАБОТА»  
ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В центре нашего внимания – национально-специфичные и интернационально универсальные семантические особенности лексических единиц, образующих концепт «работа» во французском и русском языках.

Известно, что в русском языке слово «работа» происходит от слова *раб* – подневольный рабочий – и неразрывно связано с общеславянским корнем *орбь-*, букв. ‘беспомощный’, ‘бессильный’, ‘слабый’. Примечательно, что от этого корня также произошло слово *ребенок* – беспомощное, слабое существо. Французское слово *travail*, произошедшее от латинского *tripalium* ‘три палки’, обозначает оружие, состоящее из трех копий. В Средневековье его использовали для того, чтобы пытаться людей. Таким образом, исторически лексема «работа» в обоих языках имела отрицательную коннотацию.

Сравнительный анализ выявленных значений показал, что 16 из них присутствуют в обоих языках, например: *труд, занятие как источник заработка; служба; то, над чем работают; продукт труда; качество, способ, манера исполнения; место работы* и т.д. Однако во французском языке есть значения, которые не зафиксированы в русском, такие как: *activité humaine laborieuse exercée en échange d'un bien, ou plus généralement en échange d'argent; modification interne que subit un élément, une matière; produit de l'intensité d'une force par la projection du déplacement de son point d'application sur la direction de la force* и т.д. Это можно объяснить тем, что в русском языковом сознании работа чаще рассматривается как физический и ментальный труд, который мы обязаны выполнить для получения каких-либо благ/средств, а во французском – как развитие/саморазвитие, опыт, бизнес, самореализация (блага/средства рассматриваются скорее как поощрение за труд).

Анализ фразеологических единиц (ФЕ) русского языка показал, что наиболее употребительными являются: *работы непочатый край; вкалывать на работе; сгореть на работе; на работу как на праздник; работа дураков любит; работа не бей лежачего*. Очевидно, что «работа» в русском языковом сознании часто наделяется негативной коннотацией и зачастую указывает на большой ее объем либо большую затрату сил на ее выполнение. Большинство пословиц и фразеологизмов – пропаганда труда, почет труду. Во французском языке наиболее частотны ФЕ *travail de bénédictin; travail de Titan; travail d'Hercule; Le travail forme la jeunesse; Rien n'assure mieux le repos du cœur que le travail de l'esprit*. Очевидно, что концепт «работа» во французском языке, так же как и в русском, зачастую имеет негативную коннотацию. Вместе с тем работа воспринимается французами и как удовольствие, как деятельность, помогающая человеку духовно развиваться, сохранять на долгие годы ментальное здоровье, позволяющая ему достичь социальных высот и материального благополучия.